

DIDACTIQUE DE L'ÉCRITURE

UNE COMPARAISON FRANCO-BRÉSILIENNE

- **Eduardo CALIL**

Université fédérale d'Alagoas UFAL CNPQ LAME

- **Veronique PAOLACCI**

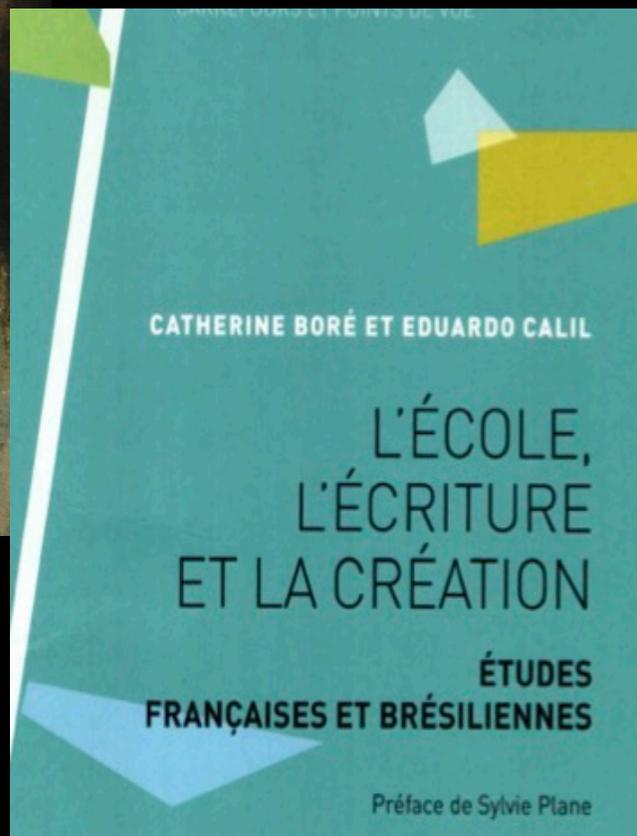
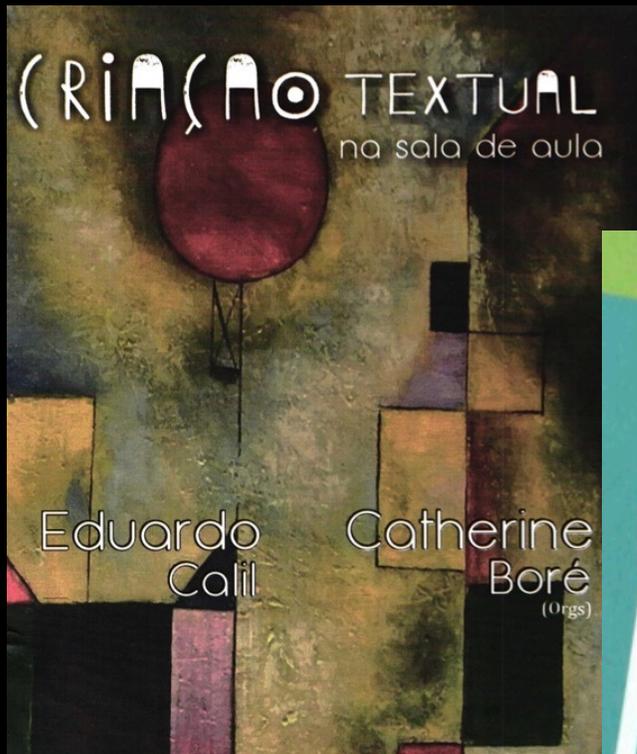
Université Toulouse JEAN JAURÈS INSPE CLLE





PLAN

- Contextualisation et conception de la recherche en collaboration
- Cadre théorique et point de départ
- Protocole, méthodologie et catégories d'analyse
- Étude de cas pour une analyse comparative
- Discussion



RECHERCHES ANTÉRIEURES

- La Genèse Textuelle comme méthode d'étude de la créativité et de la rature dans les manuscrits scolaires (Brésil et France)

LE DIALOGUE ET LE MANUSCRIT SCOLAIRE EN COURS

- Parcourir la progression linéaire du manuscrit scolaire afin d'identifier non seulement les éléments effectivement inscrits sur la feuille de papier, qu'ils soient graphiques (y compris les ratures), linguistiques, orthographiques, grammaticaux, de ponctuation et textuels, **mais aussi ce qui a été verbalisé par l'enseignant et ses élèves au cours de la production textuelle, et qui pourrait être associé au processus de linéarisation (mise en mots).**



CONTRAT DIDACTIQUE

- L'ensemble des **comportements attendus** de l'enseignant envers l'élève, et **vice versa**, selon Brousseau (1986).
- Ces comportements se manifestent à travers divers facteurs tels que **le discours**, le matériel, le temps d'enseignement, les accords, les arrangements, le contenu de l'enseignement, les attentes en matière d'apprentissage etc.

PRODUCTION TEXTUELLE ET L'ACTIVITÉ MÉTALINGUISTIQUE

Études sur l'activité métalinguistique dans la production textuelle en classe

- Camps et al. (2014; 2016, 2021...)
- Myhill et al. (2012, 2015, 2022...)
- **Verbalisations se référant à la langue écrite, la prenant comme objet d'observation, de réflexion et/ou d'analyse.**

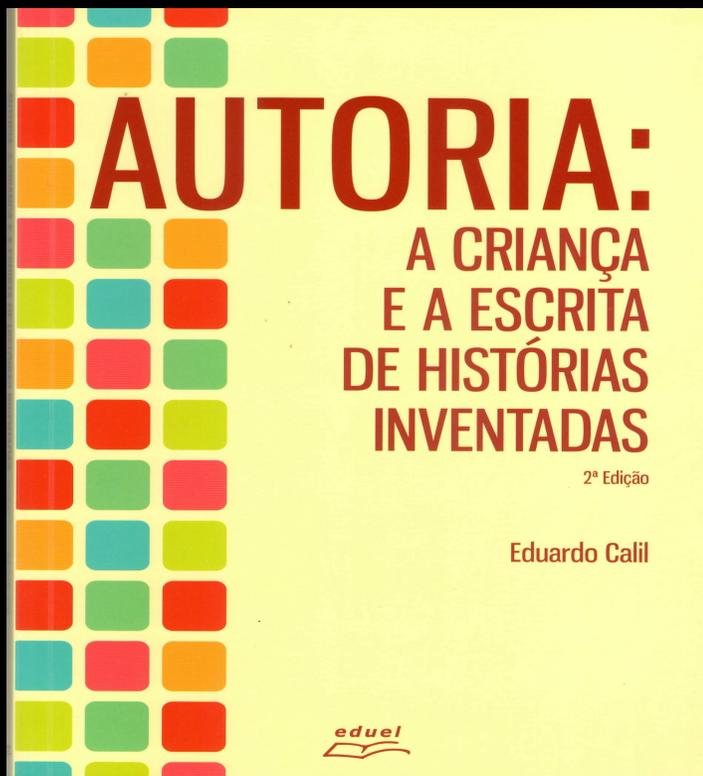
POINTS DE DÉPART

- Comment les enseignants brésiliens et de français, ainsi que leurs élèves âgés de 6 à 7 ans, interagissent-ils lors des propositions de production textuelle ?
- Dans quelle mesure les contrats didactiques et les pratiques pédagogiques reflètent-ils des conceptions, des objectifs et du rapport à l'écriture ?
- **Comment les activités métalinguistiques verbalisées par les enseignants et les élèves affectent le manuscrit scolaire en construction?**
- Quelles sont les relations (points communs ou différences) entre ces contrats, pratiques et approches curriculaires adoptées ?

PROTOCOLE DIDACTIQUE

Écriture collaborative d'une histoire fictive en binôme, où l'un des élèves joue le rôle de l'écrivain (scripteur) tandis que l'autre dicte (dictant).

- La séquence comprend cinq étapes :
 - **Présentation** : L'enseignant présente la consigne aux élèves, en leur expliquant la tâche consistant à créer une histoire fictive.
 - **Planification** : Les élèves travaillent en binôme et échangent librement leurs idées afin de parvenir à un consensus sur le contenu de l'histoire qu'ils vont écrire .
 - **Linéarisation (mise en mots)** : Chaque binôme reçoit une feuille de papier et un stylo ; un élève prend en charge l'écriture pendant que l'autre dicte.
 - **Révision** :Après avoir achevé la rédaction de leur histoire, les élèves la relisent entre eux ou avec l'enseignant, apportant des modifications en fonction de ce qu'ils observent.
 - **Illustration** : Pendant que d'autres élèves sont encore en train d'écrire leur histoire, ceux qui ont terminé ont la possibilité de créer une illustration (dessin) pour accompagner leur récit.



Proposé en 1989 :

Demander aux élèves, organisés en groupes de deux, d'écrire ensemble une histoire inventée.

Enregistrer sur vidéo l'ensemble de la tâche et le processus d'écriture d'un ou de plusieurs binômes.

- Répliqué en :
 - **2013, Brésil, CP (6-7 ans)**
 - **2014, France, CP (6-7 ans)**
 - 2015, Portugal, CEI (7-8 ans)
 - 2017, Portugal, CMI (9-10 ans)
 - 2024, France, CP (6-7 ans) / CM2 (10-11 ans)



- Brésil, Maceió
- 1^{ère} année (CP)
- Enseignante avec 4 ans d'expérience
- 16 élèves, 8 dyades
- Âge : 6-7 ans (l'âge moyen de 6,0 ans)
- Août-novembre 2013, 2^{ème} semestre
- 6 propositions



- France, Bois-Colombes
- Cours préparatoire (CP)
- Enseignante avec 6 ans d'expérience
- 25 élèves, 10 dyades
- Âge : 6-7 ans (l'âge moyen de 6,4 ans)
- Mars-Avril 2014, 2^{ème} semestre
- 6 propositions

PRODUCTION DE TEXTES AU COURS PRÉPARATOIRE (1^{ère} année, BRÉSIL)

Parâmetros Curriculares Nacionais (PCN, 1997, p. 49)

Demander aux élèves de produire des textes bien avant qu'ils ne sachent les écrire.

La dictée à l'enseignant, à un pair qui sait déjà écrire ou l'enregistrement sur cassette est un moyen de rendre cela possible. Lorsque l'on ne sait pas encore écrire, écouter quelqu'un lire le texte que l'on a produit est une expérience importante.

Base Nacional Comum Curricular (BNCC, 2019, p. 103).

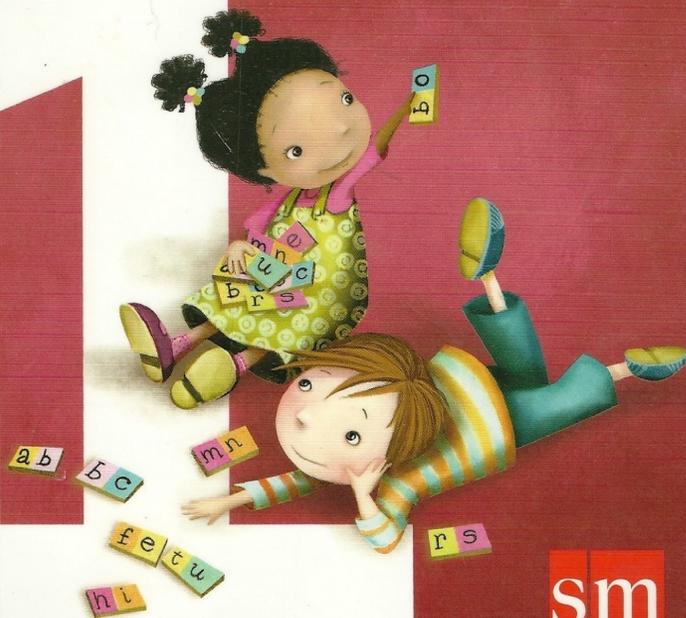
- Planifier et produire, **en collaboration avec des pairs de la classe et avec l'aide de l'enseignant**, des listes, des agendas, des calendriers, des avis, des invitations, des recettes, des instructions de montage et des légendes pour des albums, des photos ou des illustrations (numériques ou imprimées), des récits de contes, de poèmes et d'autres textes versifiés.

Português

ENSINO FUNDAMENTAL 1º ano

Silvana Rossi Júlio


Aprender
Juntos



sm

CONTEXTE DIDACTIQUE DE LA CLASSE BRÉSILIENNE

- Manuels « Aprender Juntos » (1ère année)
- Cahier de portugais (élève)
- Carnet de semaine (enseignant)
- Projet didactique « École des lecteurs »
- Base curriculaire socioconstructiviste
 - Hypothèses, erreurs et conflits cognitifs
- Le texte (et le genre textuel) en tant qu'unité d'enseignement (littératie)

5 Existem muitos tipos de texto que nos ensinam a fazer coisas.

A) Leia o nome de alguns textos.

RECEITA CULINÁRIA

REGRAS DO JOGO

INSTRUÇÃO DE MONTAGEM

BULA DE REMÉDIO

MANUAL DE INSTRUÇÃO

B) Qual é o nome dos textos que ensinam a fazer determinadas coisas? Pinte cada quadrinho de acordo com a cor do nome do texto que você leu acima.

MONTAR UM BARCO

USAR A GELADEIRA

JOGAR CAÇA AO TESOURO

TOMAR REMÉDIO

FAZER BOLO DE LARANJA

Nome:

Leopardo das neves

Nome científico:

Onde vive (hábitat):

Mongólia, Nepal e parte a sul da China

Características da espécie:

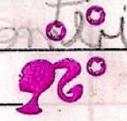
Pele de pelagem amarelada e escura



Inventez une histoire avec
un château, un prince et
une princesse.

5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.
16.
17.
18.
19.
20.
21.
22.
23.
24.
25.
26.
27.
28.
29.

1- Invente uma história com castelo
príncipe e princesa, inventa o aqui
e lá e uma ilustração que combine



x a princesa solia

- Era uma vez uma princesa
que se chamava princesa solia e
ela morava em um castelo muito
bonito e ela morava com sua mãe
e seu pai o rei e a rainha e o rei filipe
mas a princesinha queria não sair
porque tinha muito barulho no castelo
e a rainha e o rei ficaram braves
mas uma tarde mágica a princesa e o
princesinha viu e pediu um desejo
que todo o castelo ficasse em
silêncio e quando se realizou
a princesinha a rainha e o rei
ficaram muito felizes e o
castelo ficou muito protegido
quando aconteceu isso a princesinha
ganhou uma irmãzinha e viveram felizes
para sempre.

Produire des écrits au Cours Préparatoire (France)

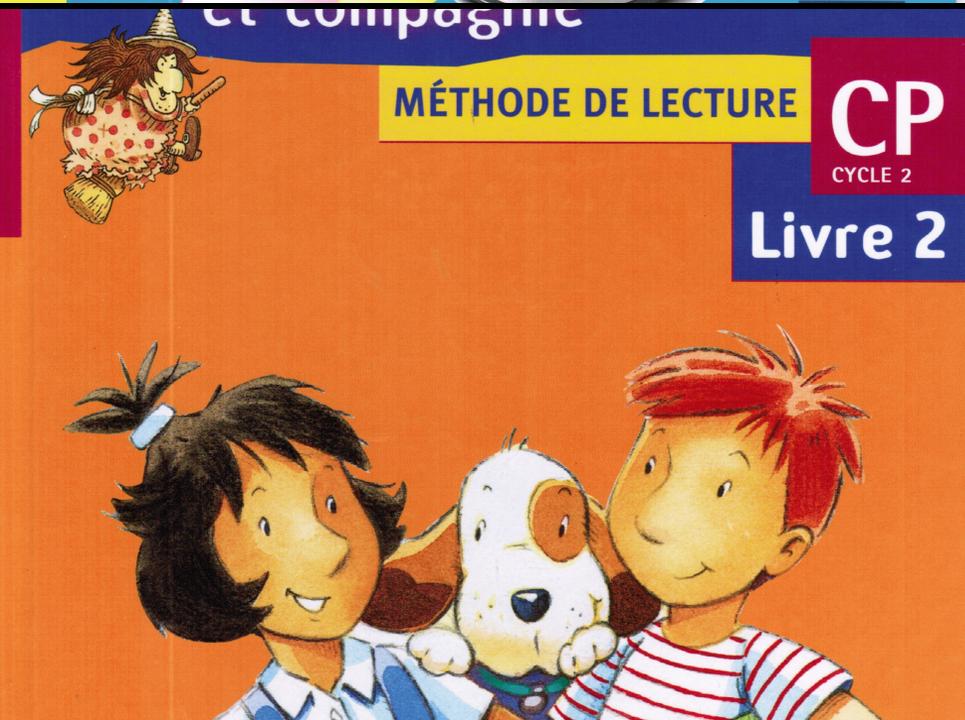
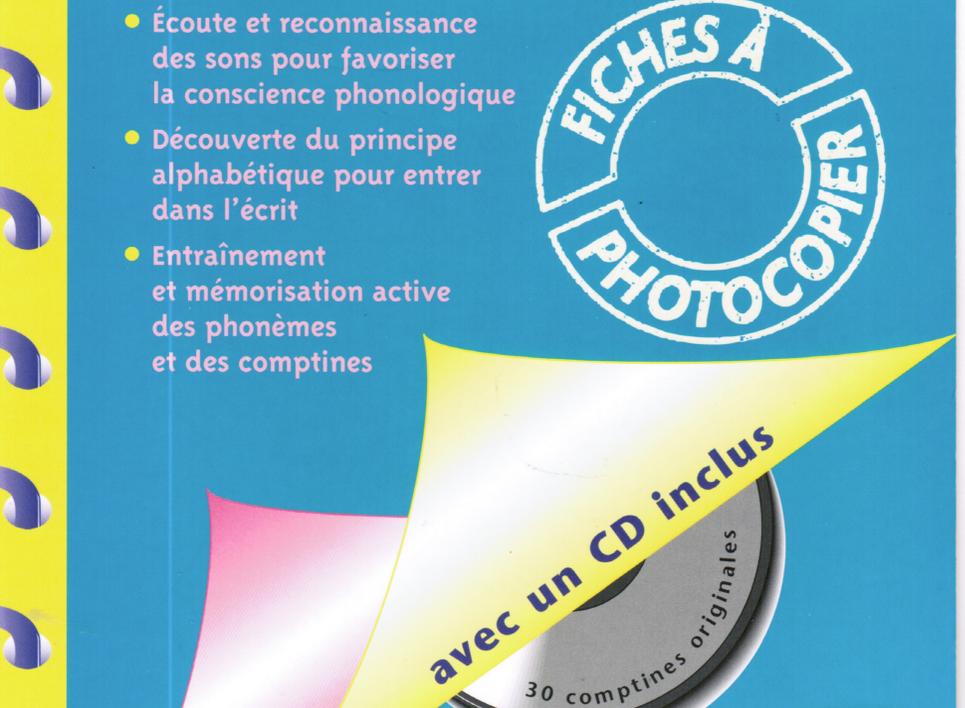
Pour enseigner la lecture et l'écriture au CP: Un guide fondé sur l'état de la recherche (MENJ, 2019, p. 77)

- Au-delà de la copie et des dictées qui représentent les premiers écrits produits, les élèves sont progressivement amenés à **écrire une phrase avec l'aide du maître à partir des mots connus et déchiffrés.**
- **Le maître soulignera les erreurs et guidera l'élève en lui rappelant les observations collectives réalisées sur les mots,** les premiers accords, etc. L'élève corrigera tout ce qu'il peut corriger. **Ce qui ne peut être orthographié par manque de connaissance sera recopié à partir d'un modèle.** Il pourra également être proposé des productions d'écrits collectifs permettant de réactiver ce qui a été observé, appris au cours de la progression.

CONTEXTE DIDACTIQUE DE LA CLASSE DE FRANÇAIS

Manuels

- 30 phonèmes en 30 comptines
- Justine et compagnie, méthode de lecture. Livre 2
- Justine et compagnie. Cahier d'exercices 2
- Le Petit Pas (L. Pinault)
- Mon cahier d'écrivain (élève)
- Programme basé sur la méthode phonique
- Les phrases comme unités d'enseignement



5 Mets les mots en ordre pour faire une phrase. Recopie-la.



Bob brusquement en Tout le
s'arrête apercevant Sourire chat

j



Justine

g



girafe



pigeon

manger

déjeuner

jus

je

Bob mange les biscuits au jus de viande.

j



jaune



un donjon



des jumeaux

g i



une bougie

g e



un genou

g é



un génie

gi

ge

gé

j

la journée
toujours
le jour
bonjour
un pyjama
Il est jaloux.
le Japon
une jupe

ge

un nuage
une luge
une éponge
rouge
une tige
un orage
le garage
le genou

gi

la magie
Il rougit.
Il imagine.
Elle agit

gé

C'est génial !
une dragée
Il est âgé.
un général

geon

Nous plongeons. Nous obligeons.
Nous nageons. Nous dirigeons.

je ge ji gi ja gea jon geon jo jou

Prénom : Goumin

Date : 6/10/22

VOCABULAIRE

1 - Classe les noms dans la bonne colonne.

jupe - car - vélo - bras - manteau - pantalon - genou - avion - front

partie du corps	vêtement	véhicule
<u>front</u>	<u>jupe</u>	<u>car</u>
<u>bras</u>	<u>manteau</u>	<u>vélo</u>
<u>genou</u>	<u>pantalon</u>	<u>avion</u>

2 - Complète chaque catégorie avec un nouveau nom.

partie du corps	vêtement	véhicule
<u>jambes</u>	<u>t-shirt</u> - <u>short</u>	<u>camion</u>

M Je colorie les dessins qui riment de la même couleur et je dis comme la comptine.
M J'écris une poésie avec les animaux de mon choix en m'aidant du livret des mots.

Les bonbons
J'aime mieux les bonbons
que le gigot de mouton,
J'aime mieux la cannelle
que les vermicelles
J'aime mieux les gâteaux
que la soupe aux poireaux.
J'ai des confitures
sur toute la figure
et du chocolat
du haut jusqu'en bas
Moustache de chat
filet de foie gras.

J'aime mieux

que

J'aime mieux les bonbons que les gâteaux.

L. Pinault Petits Pas

Lecture fiche 6.

Recopie ce qui est vrai.

Papa boit son biberon.	L'oiseau est dans l'arbre.
Le couteau coupe.	Le poisson saute à la corde.
Le mouton broute dans le pré.	La tortue court très vite.
Le lapin a douze pattes.	Le roi vit dans un château.
La roue est carrée.	On tape sur un tambour.

L. Pinault Petits Pas

Le garçon joue au ballon.



garçon	petit	ballon
foot	but	football
taper	frapper	joue

1 Rallye-écriture Petit ours brun

Ecris ce que tu vois



tb

petit ours aide sa
Petit ours aide sa
maman à préparer
un gâteau.
maman à préparer un gâteau.
petit ours prépare

la

Domaines de la langue écrite (objet textuel) et commentaires

Maîtrise graphique et spatiale

- Disposition, taille et forme des caractères graphiques, utilisation des marges et des lignes...

Orthographe

- Représentations graphiques de lettres, de syllabes, de mots, de phonèmes...

Sémantique et lexical

- Choix et sens des mots...

Domaine syntaxique et grammatical

- Classe de mots, cohésion...

Ponctuation

- Majuscules, points, virgules, tirets...

Domaine textuel (genre textuel)

- Histoire, titre, thème, idées, créativité, conflit, narrateur, personnage, discours direct, conclusion...

Qu'est-ce qu'un commentaire métalinguistique ?

Tout énoncé verbal (commentaire spontané) qui fait référence ou reprend un objet textuel reconnu comme un problème.

Objet Textuel reconnu

Locuteur A: X

Locuteur B: X, Z.

Commentaire sur l'objet textuel qui peut être linéarisé ou qui a déjà été linéarisé (mis en mots)

Analyse

COMMENTAIRE SUR LA PROCÉDURE

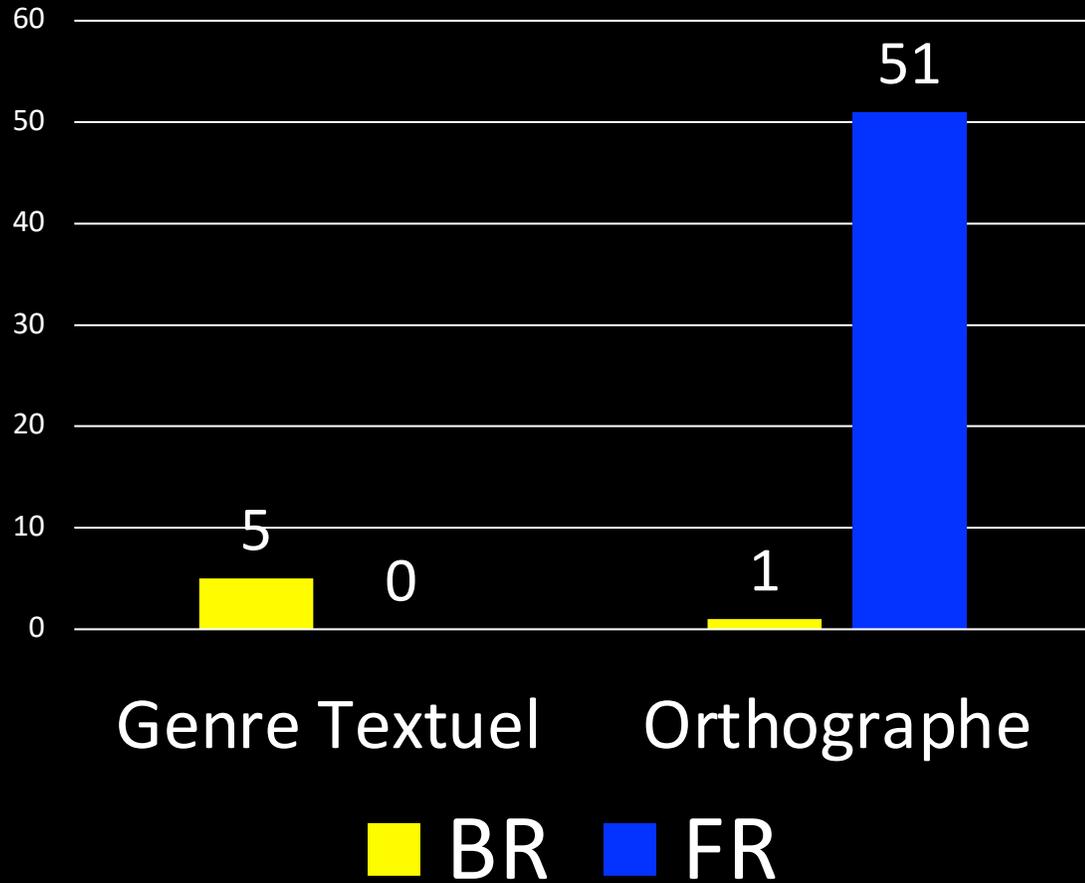
BRÉSIL

- « Et mettez le titre de l'histoire ici. Mettez votre nom et le titre de l'histoire.
- Et le reste de l'histoire ? Allons-y...
- Vous avez terminé... Maintenant, lisez-la-moi.
- (Lisant l'histoire d'un duo) ...quand il pleurait... C'est super! Tu dois dicter lentement... pour que ton ami l'écrive bien... »

FRANCE

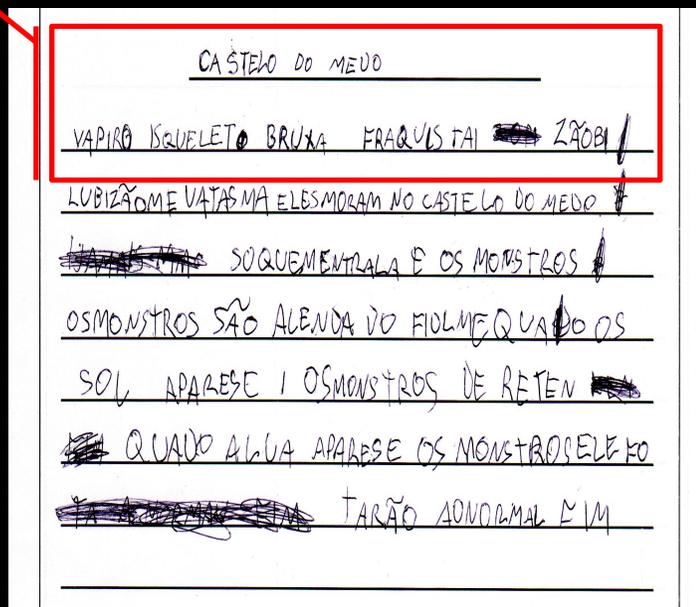
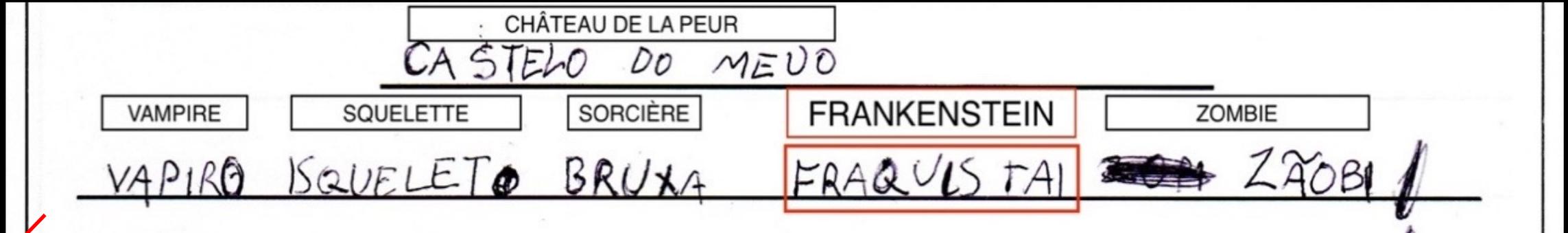
- « Vous ne mettez pas votre nom. De tout façon on sait vos noms... pour l'instant pour pouvez juste écrire vos noms... et l'histoire.
- Tu l'as inventé. D'accord. Est-ce qu'il y a encore d'autre chose avec... dans ton histoire ? Qu'est-ce qui va se passer après ?
- Tu es sûr que t'as mis tout ? Relis-là pour être sûr qui ne te manque rien.
- C'est lui qui dicte... et toi t'écris ce qu'il te dit... Recommencez en dessous, pas l'histoire entière mais la fin. C'est bon. Il est tombé dans une tombe et après il va dans un souterrain. Après... qu'est que se passe ?
- Vous pouvez faire d'autres phrases si vous le voulez... après. »

Commentaire métalinguistique



- Objet textuel reconnu et commenté

Commentaire sur l'orthographe (Brésil)



Ani : Madame... comment s'écrit
« Frankenstein » ?

Enseignante : **Réfléchissez bien...
réfléchissez bien... au mot...
réfléchissez bien au mot .**



00:15:55:07

Commentaire sur l'orthographe (France)

- | | | | |
|-----------------------|----------------|-----------------------|--------------|
| 1. Tu | 14. Jeune | 27. Château | méchants |
| 2. Était | 15. Et | 28. Allait | 40. Arrive |
| 3. Il était une fois | 16. Bébé | 29. Qui | 41. E-U-I-L |
| 4. Ne t'inquiète pas | 17. Perdait | 30. Il tombe/Il tomba | 42. Parents |
| 5. Peter Pan | 18. Vouler | 31. Dans | 43. Commence |
| 6. Princesse | 19. Voyait | 32. Méchante | 44. Grande |
| 7. Poule | 20. Cueillir | 33. Fée | 45. Tour |
| 8. 'ette' (crevette) | 21. Il y avait | 34. Tunnel | 46. Attaqué |
| 9. Vieux | 22. G | 35. Vielle | 47. Maria |
| 10. Il était une fois | 23. Protégé | 36. Sorcière | 48. Prince |
| 11. Petit | 24. Grand | 37. Kidnappé | 49. Dévoré |
| 12. Une (était une) | 25. Château | 38. Secret | |
| 13. Fois | 26. S'appelle | 39. Où il y avait des | |

○ ELE VENCEU VARIAS MICOES
MUITOS VILONES LEE COM SIGU UMA

00:00:00:00

007 BLOD SOTONE

UMA VEZ JAMES BOND UM AGENTE

SECRET O ELE VENCEU VARIAS MISSOES

ELE DERROTOU MUITOS VILONES LEE COM SIGIU UMA

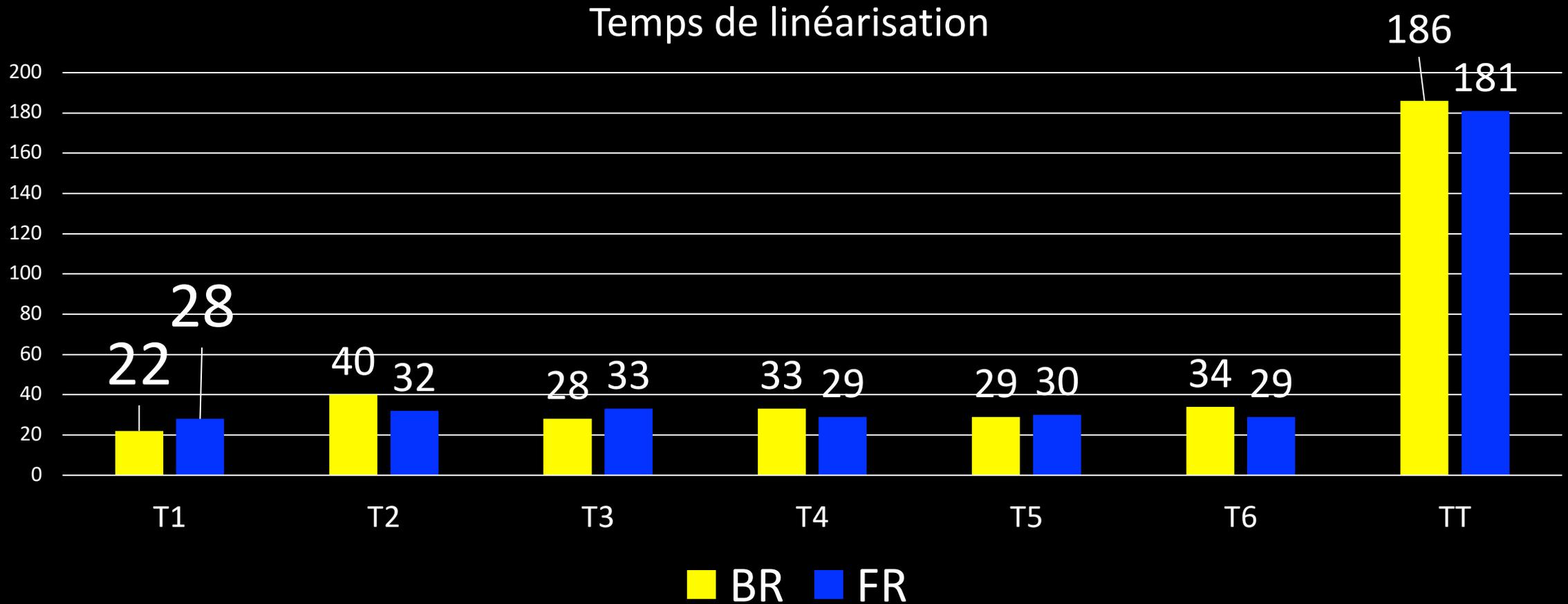
NOVA **MISÃO** MUITO DIFISIU **!** ELE CONSIGIU

007 Blood Stone

[Il était] une fois James Bond, un agent secret. Il a remporté plusieurs missions.

Il a vaincu de nombreux méchants. Il a réussi une nouvelle **mission** très difficile. **Et il a réussi**

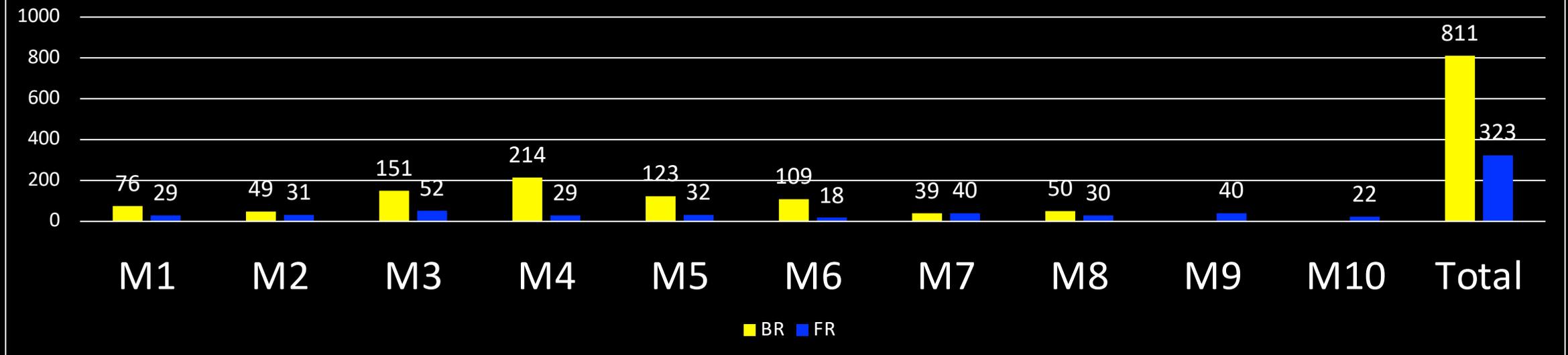
Les tâches et le temps



Le temps et les mots

1 ^{er} Tâche	Brésil	France
Temps de la linéarisation	22'	28'
Manuscrits	8	10
Mots (moyenne)	101	32

1^{er} tâche MOTS PAR MANUSCRIT



Brésil x France

- Lorsque les élèves reconnaissent un problème, ils tentent de le résoudre entre eux.

- Lorsque les élèves reconnaissent un problème, ils demandent à l'enseignant comment le résoudre.

Brésil x France

- Les erreurs d'orthographe sont acceptées. Les élèves sollicitent rarement l'enseignante et celle-ci n'intervient pas sur l'orthographe.

- Les erreurs d'orthographe doivent être évitées. Les élèves demandent toujours à l'enseignante, qui répond comment épeler le mot.

Brésil x France

- Le tableau ne sert pas de support à l'enseignante.

- Le tableau sert de support pour indiquer l'orthographe aux élèves.

Brésil x France

- Le sens de l'histoire avec le fait d'écrire un texte complet est l'objectif principal.

- La production de phrases se confond avec la production du texte.

Brésil x France

- L'enseignante lit et/ou demande aux deux élèves de relire et pose des questions ou des commentaires sur le contenu narratif.
 - Alors la fée... Comment s'appelle la fée ?
 - Quelle mission si importante... a-t-il accomplie ?

- L'enseignante ne lit pas les histoires et fournit des commentaires procéduraux.
 - Votre histoire est-elle prête
 - Vous pouvez faire d'autres phrases, si vous le souhaitez.

Discussion

« La question qui émerge de ce débat est celle des compromis pédagogiques et didactiques à opérer entre code et acculturation d'une part, code et production de l'autre. Tel que nous l'envisageons, le développement des compétences scripturales repose sur **l'acquisition de connaissances** et de **savoir-faire** permettant la résolution des problèmes que posent les tâches d'écriture. **Connaissances et savoir-faire qui sont autant de ressources complétant le travail d'encodage–décodage, sans lesquelles se construit chez les élèves une représentation peu signifiante non seulement de l'écriture, mais aussi des usages littéracies de la lecture.** » (Goigoux, 2016, p. 162)

Différences entre les pratiques d'enseignement

- Écrire l'histoire avec des erreurs ou écrire des phrases sans erreurs d'orthographe ?
 - FR : Primauté du code écrit sur le sens et sur d'autres aspects de la production textuelle.
 - BR : Primauté de l'unité textuelle, permettant aux élèves de se confronter à la complexité de la production écrite.

Quelle sont les pratiques pédagogiques les plus efficaces, compte tenu de l'objectif de production textuelle ?

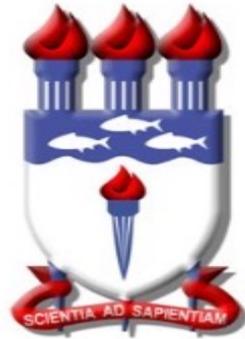
AS PRINCESAS

ERA UMA VEZ AS PRINCESAS QUE MORAVAM EM UM CASTELO
UM DIA SEU PAI YIBOX QUANDO ELE ESTAVA NO CAMINHO ELE
SENTIU MQU E FALSOEN E AS PRINCESAS RIGOU COM A MADRASTA
E UM DIA O PRINCEPE AMVSION UM BALLE PARA TODAS AS MOCHAS
AESS DO REIRO MAS A MADRASTA NAO DEIXO AS PRINCESAS IREM
AO BALLE ENTÃO ELAS COMESARÃO ADARAR XORRÃO TANTO QUE
ADARMEGADA SOARE ATRAZ DA COZINHA ENTÃO UMA FADA APARECEU
E DISE PORQUE VOCSÊS ESTÃO ~~NO~~ CHUANDO E ATEFABEIRA PRINCESA
DISE PORQUE AMADRASTA NAO DEIXOU ACESSO LA AO BALLE ENTÃO
A PADA DISE QUE A PRINCESA PEGARE A ~~BOBORA~~ BOBORA E A PRINCESA
FEIS OQUE A PADA PEDIU ENTÃO A PADA DISE PORE LA MAS NAO SI ESQUE
SA DA MOCH MEIA VOLTAR VOSE VOLTAR PARA CASA E O ENCANTO ACER
BAAA ENTÃO A PRINCESA FUI E QUANDO ELA SE ~~APROXIMOU~~
O PRINCEPE ISSO PEGOU ESA PARA DAR CAR QUANDO O RELEGIO
BATEU MEIA NOITE A PRINCESA SAIU COBREDO QUE DEIXOU
UM DOS SEUS SAPATINHOS OUTRO DIA O PRINCEPE AMVSION
UMA REUVIÃO E ELE FOI EM TODAS AS CASAS QUANDO
XEGOU NA CASA DAS PRINCESAS ELE CAUSOU ~~TODAS~~ QUANDO
XEGOU NA VES DA TRAVEIROA SAPATINHO DEL ~~DE~~ O PRINCEPE SE
~~E O PRINCEPE SE CASOU E O CASOU E VIVERAM FELIZES~~
PARA SEMPRE

1. Barberage dit à sa fille son pas en or.
2. Il son en chocolat alors le roi et clate
3. de rière, t'inquiète ma coesette jé fé une
4. farsa à ce pirate alors il est par content

5.
6. la poule non de se est courre et c'est
7. se passer par que si poussin sort.

8.
9. la il son sortie du nid, poussin sui la
10. poule.



**FEDERAL
UNIVERSITY
OF ALAGOAS
UFAL**



Laboratório do Manuscrito Escolar

Obrigado!

